

Le système hypothétique – L'hypothèse virtuelle

- La structure corrélatrice désormais bien connue (जो / वह, जब / तब, जहाँ / वहाँ, जैसे ही / वैसे ही, हालाँकि / फिर भी, etc.) structure également l'expression de l'hypothèse : अगर "si" ... / तो "alors" ... La subordonnée (ou protase) est introduite par अगर ou यदि "si", qui peut être omise, et la principale (ou apodose) est introduite par तो (toujours obligatoire).

- S'il s'agit d'une condition non réalisée ou non réalisable (« Si Ram était une fille... », « Si tu étais venu hier ... », etc.), le hindi emploie le mode irréel dans les deux propositions (Cf. leçons 43-44).

- Si la condition est posée comme une simple possibilité et peut se réaliser ou ne pas se réaliser, le hindi peut recourir à différentes combinaisons (mode / temps / aspect) :

	Protase (subordonnée)		Apodose (principale)
(अगर / यदि)	Subjonctif	तो	Subjonctif
(अगर / यदि)	Subjonctif	तो	Impératif, Indicatif (présent, futur)
(अगर / यदि)	Indicatif (présent, futur)	तो	Impératif, Indicatif (présent, futur), Subjonctif
(अगर / यदि)	Aspect Accompli	तो	Indicatif (futur), Impératif

- Dans ces combinaisons, l'emploi du subjonctif correspond à un faible degré de certitude (quant à la réalisation de la condition et / ou aux conséquences de sa réalisation). Inversement, l'emploi de l'indicatif correspond à un degré de certitude élevé (quant à la réalisation de la condition et / ou aux conséquences de sa réalisation).

- Combinaison 1 (अगर / यदि) Subjonctif / तो Subjonctif

(1) अगर चाहूँ तो तुम्हें चुटकी बजाते ही गायब कर दूँ।

चुटकी बजाना (t) claquer des doigts ; गायब (a) disparaître

(2) एक दिन बच्चों ने अपनी माँ से कहा कि हमारे बहुत सारे मित्र सुबह-सुबह स्कूल के लिए तैयार होकर सामने वाले गुरुद्वारे में जाते हैं और वहाँ चाय-बिस्कुट का लंगर लेकर स्कूल आते हैं। आपकी आज्ञा हो तो हम भी चले जाया करें।

लंगर[m] nourriture distribuée, soupe populaire ; आज्ञा [f] ordre

(3) पानी की बर्बादी को रोकने के लिए फरीदाबाद के कलेक्टर ने सख्ती दिखाई है व कहा है कि पाइप की बौछार से गाड़ी धोने वालों के न केवल चालान शुरू किए जाएँ बल्कि यदि एक ही व्यक्ति बार-बार यही हरकत करता मिले तो उसका जल कनेक्शन काट दिया जाए।

बरबादी [f] gaspillage, gâchis ; चालान [m] contravention, plainte, poursuite ; जल = पानी



- **Combinaison 2 (अगर/ यदि) Subjonctif तो Impératif, Indicatif (présent, futur)**

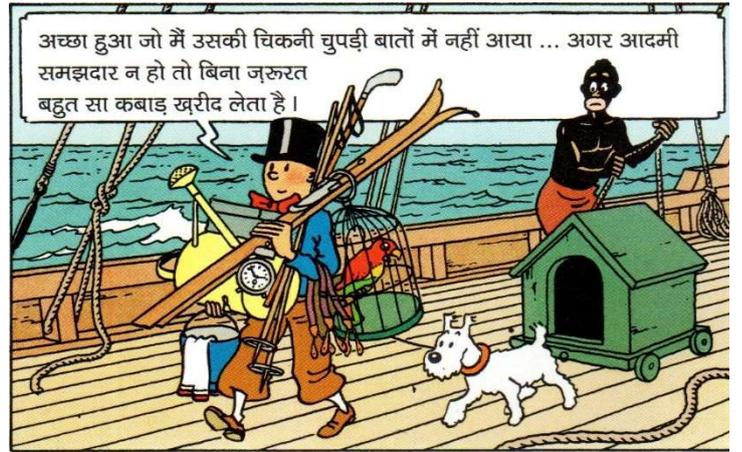
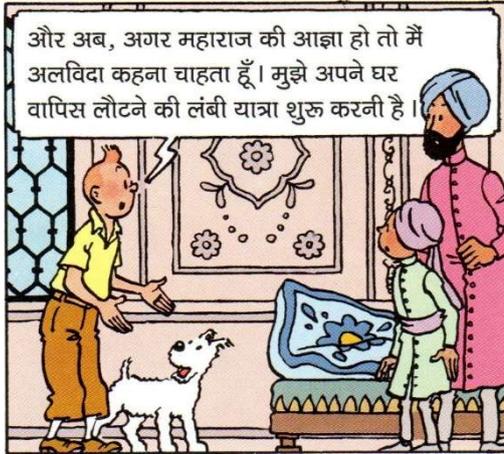
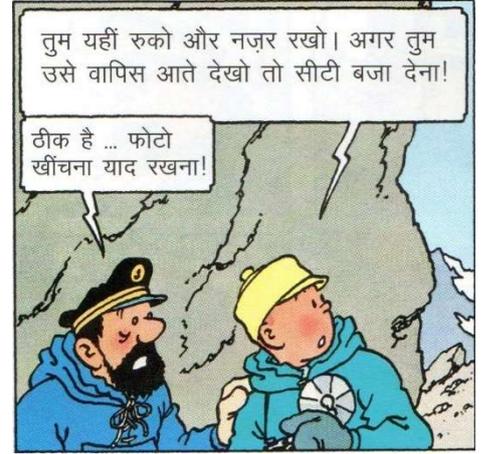
(4) शकुनि ने युधिष्ठिर से कहा अब तक तुम बहुत-सा धन हार चुके हो। अगर तुम्हारे पास कुछ बचा हो तो दाँव पर रखो।

दाँव [m] pari, mise / coup, tour

(5) अगर तुम उसे वापिस आते देखो तो सीटी बजा देना।

(6) और अब अगर महाराज की आज्ञा हो तो मैं अलविदा कहना चाहता हूँ।

आज्ञा (f) permission / ordre ; अलविदा (m inv) au revoir



(7) अगर आदमी समझदार न हो तो बिना ज़रूरत बहुत-सा कबाड़ खरीद लेता है।

चिकना-चुपड़ा (a) gras, brillant ⇒ चिकनी-चुपड़ी बातें flatterie ; कबाड़ (m) vieilleries, détritius, vieux objets inutiles ;

(8) विद्रोहियों के प्रवक्ता ने कहा कि अगर शासक शहरों से अपनी सेनाएँ हटा लें और शांतिपूर्ण प्रदर्शनों के लिए इजाज़त दे दी जाए तो वे सरकार के साथ जंग बंद कर देंगे।

विद्रोही [m] rebelle ; प्रवक्ता [m] porte-parole ; शासक [m] dirigeant

(9) मंत्री ने कहा था कि अगर सुरक्षा को देखते हुए कुछ संयंत्रों को बंद भी करना पड़े तो वे ऐसा करने से पीछे नहीं हटेंगे।

- **Combinaison 3 (अगर) Indicatif (présent, futur, passé composé) तो Impératif, indicatif (présent, futur), subjonctif**

Employé dans la protase (subordonnée "si"), l'indicatif exprime parfois davantage un présumé (« puisque ») qu'une réelle hypothèse.

(10) अगर तुम्हें मिस्र में इतनी ही दिलचस्पी है तो क्यों नहीं कल तुम भी मेरे साथ पोर्ट सैद चलो ?

(11) अगर आप अपनी लाइफस्टाइल में बदलाव लाने को तैयार हैं तो चिंता की कोई बात नहीं है। आपको खाने में चर्बी और चीनी की मात्रा काफ़ी हद तक घटानी होगी।

चर्बी [f] gras, graisse ; मात्रा [f] quantité ; घटाना [t] réduire





(12) अब अगर जापानी तुम्हें बाहर पकड़ लेते हैं तो इस में मैं क्या कर सकता हूँ ?

(13) अगर करना भी है तो जापानी फ़ौजों के बीच से फिर गुज़रना पड़ेगा।

(14) अगर मैं ग़लती नहीं कर रहा तो तुम वही नौजवान हो जिससे मेरा झगड़ा हुआ था इपोमो जहाज़ पर।

(15) अगर आपकी तोंद और कमर की चर्बी बढ़ रही है तो वर्क आउट करना शुरू कर दीजिए

तोंद [f] bedaine ;

(16) अगर ग्रामीण जागरूक नहीं बनेंगे तो बारी-बारी से लुटेरे ग्रामीणों को लूटते रहेंगे। डीएम ने कहा जिले में उतनी पुलिस नहीं है कि हर गाँव की सुरक्षा हेतु पुलिस दिया जाएगा।

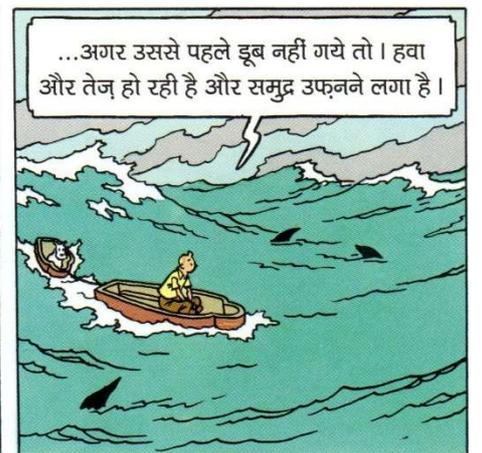
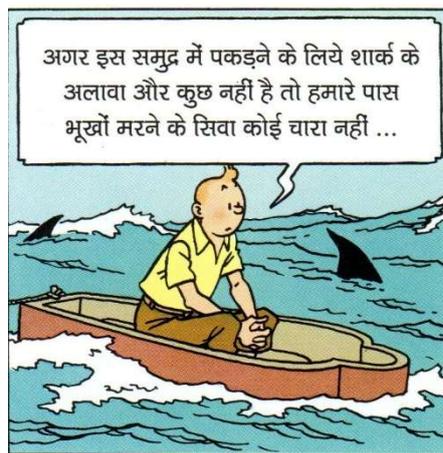
जागरूक [a] alerte, vigilant ; बारी-बारी से [adv] chacun son tour ; लुटेरा [m] voleur, bandit ; लूटना [t] piller, cambrioler

(17) अगर वह जिंदा है तो भी तुम उसे कैसे ढूँढ पाओगे जब शेरपा और अनुभवी पर्वतारोही विफल हो गए तो ?

अनुभवी (a) expérimenté ; पर्वतारोही (m) alpiniste ; विफल (a) infructueux, qui a échoué

(18) अगर इस समुद्र में पकड़ने के लिए शार्क के अलावा और कुछ नहीं है तो हमारे पास भूखों मरने के सिवा कोई चारा नहीं ... अगर उससे पहले डूब नहीं गए तो।

समुद्र (m) océan ; भूखों मरना (i) mourir de faim ; के सिवा (pp) sauf, à part ; चारा (m) recours, moyen



(19) अगर तुमने मेरा पर्दाफ़ाश कर दिया है तो याद रखना मेरी नाव में बारूद भरा हुआ है और मैं पकड़े जाने से पहले पूरी नाव उड़ा दूँगा।

पर्दाफ़ाश करना (t) révéler, exposer (des secrets, faiblesses, etc.) ; बारूद (f) explosif

- Combinaison 4

(अगर/ यदि) Aspect Accompli तो Indicatif (futur), impératif

C'est la valeur aspectuelle accomplie qui prévaut dans cet emploi (dénué de valeur temporelle) de ce qui, formellement, est un passé simple. (NB : Le recours à l'aspect accompli implique l'emploi de la construction ergative avec les verbes transitifs).

La condition est, certes, envisagée comme une simple virtualité, mais elle doit être accomplie pour que puisse, éventuellement, se réaliser l'action exprimée dans la principale.



(20) अगर तुम शांत नहीं हुए तो मजबूरन हमें तुम्हारी मुश्कें कसनी पड़ेंगी।

शांत (a) paisible, calme, silencieux ; मजबूरन (adv) étant obligé, contraint, sans alternative ; मुश्कें (f) bras + कसना / बांधना attacher les bras dans le dos

(21) लेकिन अब जनता के लड़ाकों ने चेतावनी दी है कि यदि गद्दाफी की सेनाएँ आगे बढ़ीं तो वहाँ तबाही आ जाएगी। खासकर यदि बेंगज़ी पर गद्दाफी ने हमला किया तो 50,000 से ज़्यादा लोग मारे जाएँगे।

लड़ाका [m] combattant / [a] belliqueux, querelleur ; चेतावनी [f] avertissement ; तबाही [f] destruction

(22) अगर वह राक्षस जिसने यह मज़ाक किया है मेरे हथ्ये चढ़ गया तो मैं उसका खून पी जाऊँगा!

किसी के हथ्ये चढ़ना (i) tomber dans les griffes de qqun

(23) अगर सब कुछ ठीक रहा तो कल तक हम याबक्का पहुँच जाएँगे। लेकिन हमें पानी बहुत किफ़ायत से पीना पड़ेगा।

किफ़ायत (f) économie, frugalité + से (adv) parcimonieusement ; Rappel sur l'emploi de रहना avec le sens de "se dérouler, se passer", comme dans सफ़र कैसा रहा ? यात्रा कैसी रही ?

(24) काम हो जाने पर इतनी ही और मिलेगा। लेकिन याद रखना, अगर ज़बान खुली तो गर्दन कटी। समझ गए ?

